

E12 - The Flavor of Consolation: Tarte Tatin

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] Pas

I'm glad you're safe, Lord Squale!

[00:14] Pas

It's been a while.

[00:16] Pas

We heard about your first deployment
and came to lend a hand!

[00:19] Pas

Now...

[00:22] Pas

Let's return with tidings of victory!

SIGN Sweet Reincarnation

[01:58] Casserole

I'm so glad you're safe, Lord Squale.

[02:02] Squale

You saved me in my hour of need...

[02:05] Squale

There are no words to express my gratitude.

SIGN The Flavor of Consolation: Tarte Tatin

[02:14] Lutoroute

House Morteln?!

[02:16] Lutoroute

Wretched Hubarek...

[02:18] Lutoroute

He's even tamed a monster like that?

[02:21] Retainer A

With Morteln at their side,

[02:24] Retainer A

there's a chance Duke Kadlecek might
send reinforcements after all.

[02:31] Retainer A

Should we withdraw our soldiers?

[02:39] Lutoroute

Blast them all!

[02:43] Hubarek

Lord Squal, I'm so glad you're safe.

[02:46] Hubarek

I was beside myself with worry
over my dear son-in-law.

[02:51] Hubarek

I'm so sorry.

[02:52] Hubarek

My lack of due diligence
placed you in grave danger.

[02:57] Squal

The fault is not yours.

[02:59] Hubarek

And the two of you, I'm in your debt.

[03:01] Hubarek

You have my fondest gratitude!

[03:04] Casserole

Lord Squal performed splendidly.

[03:07] Casserole

Even surrounded by enemies,
he refused to yield.

[03:10] Casserole

He was determined to fight his way out.

[03:14] Squal

No. If you two hadn't come, I don't think...

[03:20] Hubarek

Lutoroute's army seems to have
returned to its territory for now.

[03:25] Casserole

That's excellent news.

[03:27] Hubarek

It's time to celebrate those
with accomplishments in battle.

[03:31] Hubarek

First and foremost, Lord Squal's devotion.

[03:35] Casserole

That's right.

[03:38] Squal

I hardly deserve it.

[03:40] Hubarek

You seem rather tired.

[03:42] Hubarek

It's understandable.

[03:44] Hubarek

You should rest for a while.

[03:46] Squale

I'll do that.

[03:51] Petra

Lord Squale!

[03:52] Petra

I'm so glad!

[03:53] Petra

You weren't hurt, were you?

[03:56] Squale

I appreciate your concern,

[03:59] Squale

but no more than scratches, I assure you.

[04:02] Petra

I'm truly glad you're safe.

[04:10] Petra

Lord Squale?

[04:14] Squale

I'm tired. We'll speak later.

[04:17] Petra

Then shall I show you to your room?

[04:19] Squale

I'm sorry.

[04:20] Squale

Please, let me be alone.

[04:24] Petra

Lord Squale?!

[04:27] Hubarek

I'm worried about the boy.

[04:30] Casserole

Those with a painful first deployment

[04:32] Casserole

sometimes find themselves crushed
under the weight of the trauma.

[04:37] Hubarek

It does seem to have been difficult for him.

[04:41] Casserole

It was.

[04:42] Casserole

Of course,

[04:43] Casserole

for the heir to the ducal house that
oversees the royal capital's military,

[04:46] Casserole

it's a necessary experience, but...

[04:53] Petra

But... that expression of his...

[04:57] Petra

I've never seen him like that before.

[05:02] Petra

What can I possibly do to aid him?

[05:07] Petra

Isn't there any way that I can comfort him?

[05:14] Casserole

Pas.

[05:15] Casserole

When we defeated those bandits,
and Marc made his mistake,

[05:19] Casserole

I recall you finding a way to comfort him.

[05:23] Pas

Oh... when I made the bonka pie?

[05:27] Casserole

You're close in age to Lord Squalé as well.

[05:30] Casserole

Can you handle this?

[05:32] Pas

Me?

[05:34] Petra

Please, Lord Pastry.

[05:37] Pas

R-Right...

[05:39] Pas

*But if even Lady Petra can't
comfort him, how could I?*

[05:44] Petra

There's nothing I want more than
to see his brilliant smile again.

[05:50] Petra

Nothing more than that.

[05:53] Pas

Smile?

[05:55] (Flashback) Licorice

If they could eat the finished
desserts with a smile...

[05:59] (Flashback) Licorice

Then everyone in the world
could be happy and joyous!

[06:05] (Flashback) Pas

Sweets make everyone happy!

[06:09] Pas

Behind every smile, there's a sweet!

[06:12] Pas

Smile?

[06:14] Pas

Of course... smile!

[06:16] Casserole

Looks like you've got an idea.

[06:18] Pas

There's something I want to make.

[06:20] Pas

Could you ready what I need?

[06:23] Casserole

What kind of dessert is it?

[06:24] Pas

Wha?

[06:26] Casserole

It's a dessert, right?

[06:27] Pas

Um, well...

[06:28] Pas

Father, I'm not doing this out of
a personal desire to make sweets...

[06:33] Casserole

Do whatever you like.

[06:36] Pas

Father!

[06:37] Casserole

I'm leaving it in your hands.

[06:39] Petra

Lord Pastry, please!

[06:42] Hubarek

I'll see you get whatever you need.

[06:44] Pas

Thank you so much!

[06:46] Pas

Then could you ready some bonkas?

[06:50] Hubarek

Bonkas?

[06:51] Casserole

Are you making bonka pie?

[06:54] Pas

No.

[07:01] Pas

*Lord Squale has shut himself away from
the world because he feels incompetent.*

[07:10] Pas

I want to bring him the light of a smile...

[07:13] Pas

*The path back to happiness
that a smile represents!*

[07:29] Hubarek

A toast to victory!

[07:31] Nobles

To victory!

[07:33] Hubarek

This is our fief's best wine!

[07:36] Hubarek

Drink to your hearts' content!

[08:05] Noble 1

I thought it would be a long campaign,
but it was just a minor skirmish?

[08:08] Noble 2

Yeah, I was hoping to get
some recognition out of it.

[08:11] Noble 3

But the only one with any bragging
rights is that spoiled little outsider!

[08:17] Noble 2

Nice work if you can get it, eh?

[08:25] Casserole

Pay them no mind.

[08:27] Casserole

They just want to complain.

[08:29] Squale

No... they're correct.

[08:34] Casserole

It's unfortunate, but war
comes with sacrifice.

[08:39] Casserole

As the grandson of Duke Kadlecek,

[08:42] Casserole

you must internalize that
fact even more than most.

[08:47] Squale

You are correct.

[08:49] Squale

I've been given a position of prominence
because of my place in the duke's line.

[08:55] Squale

The margrave even set up a perfect
first campaign for me, and yet...

[08:59] Squale

I don't know how I'll face my grandfather.

[09:03] Hubarek

I struggled in my first campaign as well.

[09:05] Hubarek

You did well, Lord Squale.

[09:08] Hubarek

You're allowed to feel proud.

[09:11] Squale

Thank you for your kind words.

[09:15] Squale

I can't get it out of my mind.

[09:17] Squale

All of them... because of my inexperience...

[09:26] Pas

I'm sorry I'm late.

[09:29] Pas

Your Lordship, my most heartfelt
congratulations on your victory.

[09:34] Hubarek

And you have my thanks for your
aid provided from a distant land.

[09:39] Pas

And if I may say,

[09:40] Pas

your decisive, assertive,
yet steady leadership

[09:45] Pas

does you credit as one of this
kingdom's leading authorities.

[09:47] Hubarek

You're absolutely too kind!
I don't know what to say.

[09:51] Pas

To celebrate the occasion,
I briefly borrowed your kitchen.

[09:56] Pas

Might I reveal my creation?

[09:57] Hubarek

But of course!

[10:29] Squale

Is that...

[10:32] Hubarek

I can smell it from here!
What a wonderful aroma!

[10:35] Noble 4

Is that a baked dessert?

[10:38] Lady

I've never seen anything like it!

[10:46] Pas

If you would, Lord Squale.

[10:57] Squale

That reddish-brown stuff on top...

[10:59] Squale

Some kind of fruit?

[11:02] Squale

What is this called?

[11:04] Pas

Tarte Tatin.

[11:06] Squale

Tarte... Tatin?

[11:08] Pas

It's a baked dessert made from bonkas.

[11:10] Pas

I made it for you.

[11:14] Squale

This part on top... it's bonkas?

[11:17] Squale

Baked bonkas?

[11:19] Pas

Yes.

[11:20] Pas

Nicolo, bring the tarte Tatin
in the kitchen for the others.

[11:24] Nicolo

Yes, milord.

[11:27] Squale

The fresh, sweet aroma of bonkas...

[11:29] Squale

*The stimulating aroma of
a freshly-baked crust...*

[11:33] Squale

I can't help

[11:35] Squale

but feel hungry for that.

[11:42] Squale

These are... bonkas?

[11:44] Squale

It's so delicious!

[11:46] Pas

The application of heat gives depth to the
tartness and concentrates the sweetness.

[11:51] Pas

The crispness of the surface,

[11:54] Pas

the creaminess of the bonkas,

[11:56] Pas

and the crunchiness of the tart crust...

[11:58] Pas

The contrast between them is
what makes it an amazing dish!

[12:01] Squale

I've never had such a
delicious dessert before.

[12:04] Pas

I'm honored.

[12:06] Squale

Why is it called "tarte Tatin"?

[12:08] Pas

They say it comes from the master
tart-makers, the Tatin sisters.

[12:13] Squale

Tatin sisters?

[12:15] Pas

Typically with tarts, you put fruit
on top of the crust and bake.

[12:20] Pas

But one day, they forgot to
put the crust into the mold,

[12:24] Pas

and ended up just baking the fruit.

[12:27] Pas

With no other choice,

[12:28] Pas

the sisters laid the crust on the
half-baked fruit and let it finish.

[12:33] Pas

This tarte Tatin was the result.

[12:36] Squale

That's where it comes from?

[12:38] Pas

In other words, tarte Tatin comes
from a failure at making tarts.

[12:46] Squale

A... failure?

[12:50] Pas

But I think this dessert is a
wonderful, miraculous thing.

[12:56] Squale

Miraculous?

[12:58] Pas

Had the Tatin Sisters,
upon realizing their failure,

[13:00] Pas

simply thrown out the
fruit and started again,

[13:04] Pas

we might never have had tarte Tatin.

[13:08] Pas

A treat that most would've just thrown out...

[13:11] Pas

But because the sisters refused
to let failure be the last word,

[13:16] Pas

we can enjoy its deliciousness now.

[13:19] Squale

Refused... to let failure be the last word?

[13:23] Pas

Whenever I mess up a sweet I'm making,

[13:27] Pas

I think back on the tarte Tatin.

[13:29] Pas

Failure isn't a waste at all.

[13:32] Pas

The important thing is that, even if you fail,

[13:35] Pas

you keep looking forward and working hard.

[13:38] Kadlecek

*For the next heir to the Kadlecek name,
failure is unacceptable!*

[13:43] (Flashback) Kadlecek

Never show weakness!

[13:45] (Flashback) Kadlecek

Remember, you are a leader!

[13:48] Squale

But... my failures aren't
like most people's failures.

[13:53] Petra

You didn't fail, Lord Squale!

[13:57] Petra

Have you forgotten?

[13:59] Petra

What I said to you before you departed...

[14:04] Petra

Please, return to me safely!

[14:09] Petra

You kept your word to me.

[14:13] Squale

But... the only reason I made it back safe

[14:17] Squale

is because of the sacrifice
of those under my leadership.

[14:20] Squale

I just feel... so awful for them.

[14:23] Pas

Isn't that how a leader should feel?

[14:29] Petra

Instead of celebrating the
victory your first campaign,

[14:33] Petra

you're thinking about the
men who died for you.

[14:37] Petra

I'm proud of you for your modesty.

[14:43] Squale

Lady Petra...

[14:46] Petra

Nothing could make me happier
than having you back safely.

[15:02] Squale

Thank you, Lady Petra.

[15:07] Squale

Thank you, Lord Pastry.

[15:10] Squale

I'm going to become a stronger man.

[15:13] Squale

I won't let this failure be in vain.

[15:16] Pas

Lord Squale...

[15:20] Squale

Do you think... I can have another
piece of the tarte Tatin?

[15:23] Pas

Of course!

[15:26] Squale

Lady Petra, would you like to enjoy this
with me in a sunny part of the gardens?

[15:31] Petra

Yes.

[15:34] Casserole

He seems to be in better spirits.

[15:36] Pas

Yes!

[15:38] Casserole

The trauma of a first campaign is something
you have to overcome on your own.

[15:43] Hubarek

I went through the same thing as a young man.

[15:46] Pas

Yes, that's right.

[15:48] Pas

I had many struggles

myself when I was young!

[15:51] Hubarek

Oh, heavens...

[15:53] Hubarek

Still, Lord Pastry, I must
offer you my thanks.

[15:57] Hubarek

If there's anything you wish, simply name it!

[16:01] Pas

Anything?!

[16:03] Pas

But what I want...

[16:05] Pas

What I need to make my land of sweets...

[16:11] Pas

Your Lordship, there's something
I want very much!

[16:21] Licorice

Welcome home, Pas!

[16:24] Pas

Yes, I've returned!

[16:26] Marc

Look at all that stuff!

[16:28] Lumi

Are they merchants now?

[16:30] Pas

Expressions of gratitude from Lord Hubarek.

[16:32] Licorice

I'm so glad you're safe!

[16:35] Pas

And your father gave me a letter for you!

[16:38] Licorice

Oh!

[16:39] Licorice

Thank you so much!

[16:42] Feuille

"Work the negotiations to our benefit"?

[16:45] Feuille

Is that why the boss
stayed in the margravate?

[16:49] Pas

Yes.

[16:51] (Flashback) Casserole

I'm going to make Baron Lunzvage
pay for picking my pocket!

[16:56] Pas

He seemed pretty worked up.

[16:59] Feuille

Like father, like son, huh?

[17:02] Pas

After all, this was all started
with the baron buying up my goats

[17:08] Pas

while claiming he needed them as war provisions!

[17:12] Pas

I'm sure he won't complain if we buy
up all the materials and livestock

[17:15] Pas

he was going to get in turn!

[17:17] Feuille

Buy them up?

[17:19] Pas

After all, Morteln contributed
the most to the campaign,

[17:24] Pas

so letting bygones be bygones with
double what he took from us

[17:27] Pas

should help with other negotiations.

[17:32] Feuille

That's a scary expression!

[17:34] Pas

Of course, it's up to Father—

[17:37] Casserole

Negotiations are complete.

[17:38] Pas

Father!

[17:39] Feuille

That was fast!

[17:40] Casserole

C'mon.

[17:42] Casserole

We're heading right back.

[17:43] Pas

What? Why?!

[17:45] Casserole

It's going to take forever
with my teleportation alone.

[17:48] Casserole

It'll be faster if you replicate
my magic and help carry it.

[17:52] Pas

I-Is there that much?

[17:54] Pas

Just what did you negotiate?

[18:03] Feuille

Wh-Wh...

[18:05] Feuille

What the heck is all this?!

[18:08] Feuille

Boss! This is way too much!

[18:12] Casserole

Look at these fine horses!

[18:13] Casserole

They were going through checks
before being shipped out,

[18:17] Casserole

but I insisted they be sold to us before
they were given to Baron Lunzvage.

[18:22] Feuille

An eye for an eye?

[18:24] Casserole

Apparently the baron paid a
great amount of money in advance

[18:27] Casserole

to have them raised from foals.

[18:30] Casserole

To have a low-ranked noble
swipe them from him...

[18:34] Casserole

He's probably writhing
in frustration about now.

[18:37] Feuille

Boss, your face looks even
scarier than the kid's.

[18:44] Lumi

Hey, is this one of those wine things?

[18:47] Marc

A juicer?

[18:50] Pas

The more you turn this crank,

[18:52] Pas

the more the fruit inside gets crushed,

[18:54] Pas

and it forces the juice out.

[18:57] Pas

Let's try it out!

[19:12] Pas

Mother? You called?

[19:15] Agnes

You need to go to the royal

capital with Casserole!

[19:19] Pas

The royal capital?

[19:20] Licorice

The truth is,

[19:21] Licorice

my father's letter was inviting

[19:24] Licorice

Petra and me to the royal
capital at the end of summer.

[19:28] Licorice

But I couldn't choose what to wear,
so I wanted everyone's opinions...

[19:32] Agnes

So we got together all the
clothing in the house, but...

[19:36] Josephine

None of them seem just right!

[19:41] Josephine

I think we might have
to prepare a new outfit,

[19:44] Josephine

but there's no dressmaker in our fief
worthy of clothing a noblewoman!

[19:48] Pas

You want to use a dressmaker
in the capital, then?

[19:51] Agnes

We'd like you to order a
dress in Licorice's size.

[19:54] Agnes

If we can just get the basic form made,

[19:57] Agnes

we can embellish it on our own here.

[19:59] Pas

Can't Father handle that on his own?

[20:02] Agnes

Absolutely not!

[20:03] Agnes

Licorice doesn't want some
man to know her dress size!

[20:07] Pas

I'm a man, too...

[20:09] Josephine

Silence! You're her fiancé!

[20:12] Agnes

Right, Licorice, dear?

[20:14] Licorice

It's all right if... Pas knows.

[20:17] Agnes/Josephine

Goodness!

[20:20] Pas

R-Right!

[20:22] Pas

She's my fiancée, after all...

[20:24] Agnes/Josephine

That's right!

[22:04] Licorice

Father, are you well?

[22:08] Licorice

*It's been a month since
my arrival in Morteln.*

[22:11] Licorice

Are you baking something?

[22:14] Pas

It's what you've been waiting for.

[22:19] Licorice

It smells wonderful!

[22:21] Pas

Cheesecake made from goat's milk.

[22:25] Licorice

This is it?!

[22:27] Licorice

The sweets that Pas makes are like magic!

SIGN SNORE

[22:34] Pas

Hey!

[22:36] Pas

Sister!

[22:37] Pas

Everyone's waiting!

[22:40] Josephine

Pas?

[22:41] Josephine

Don't be such a brat.

[22:43] Josephine

I can eat the cake here!

[22:45] Josephine

Just bring i—

[22:46] Josephine

Oh! Oh no! Lico?!

[22:48] Josephine

How long were you watching?!

[22:50] Pas

Since you were asleep.

[22:55] Licorice

Everyone's being so kind to me.

[22:58] Licorice

I'm having great fun every day.

[23:01] Licorice

Regards, Licorice.

[23:03] Hubarek

Oh, but I miss her!

[23:08] Licorice

Pas, what are you making today?

[23:14] Licorice

Oh, that sounds delicious!

[23:15] Pas

You can get your hopes up.

[23:18] Licorice

I will!

SIGN Illustration:

SIGN Kana Yuki

Revision #1

Created 2024-07-03 21:25:50 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 21:25:50 UTC by whimsee